A QUAPAW VOCABULARY

Robert L. Rankin
The University of Kansas

Introduction. This short vocabulary of Quapaw was collected in the area around Miami, Oklahoma in 1973 and 1974. At that time I was able to locate and interview only one person who was considered fluent in the language in the sense of being able to make up new sentences, Mrs. Mary Redeagle. Mrs. Redeagle suffered a serious illness in the Spring of 1974 and I was unable to work with her after that.

The Quapaws fall within the Dhegiha subgroup of Siouan tribes. Linguistically they form a separate branch of that subgroup, the other two being Kansa and Osage, on the one hand, and Omaha and Ponca on the other. They call themselves Okápá, and, although they may be the Pacaha mentioned in the Desoto chronicle, the earliest certain recorded reference to them is from the Marquette expedition. In July of 1673 Marquette encountered the Quapaws living in four villages at or near the mouth of the Arkansas River. That all four villages were Quapaw is demonstrated in Dorsey's (1886) analysis of the village names. The tribal name is not used in the earliest accounts, although it occurs in one of the town names, Kappa. The French called the tribe by its Algonquian name, Akansea or Akansea, a term apparently applied to all Dhegiha speaking tribes by the member peoples of the Illinois Confederacy. The history of the Quapaws from the time of their first contact with the French, through their deportation in stages to northeastern Oklahoma, to the present is covered well in Baird (1980).

There is a great deal of Quapaw lexical material in the National Anthropological Archives of the Smithsonian Institution. Most of it was collected c. 1883 by the Rev. James Owen Dorsey and is found in the collection bearing his name. I hope one day to expand this dictionary and include the Dorsey material, but I intend to wait until I am more familiar with the closely related Kansa and Omaha languages before attempting to edit the Dorsey MSS. Dorsey's perception of Quapaw was strongly influenced by his knowledge of Omaha and his transcription is very difficult to interpret without a thorough knowledge of both Quapaw morphology and the phonologies of the other Dhegiha languages.

My notation in the vocabulary is essentially phonemic in the traditional sense. The phonemes of Quapaw are displayed in the following chart:

Consonants: labial dental alveopalatal velar glottal
Glottalized: tʰ kʰ ʔ
Aspirated: ph th kh

The five manner stop series may strike some as strange. All five manners of articulation appear to have been kept separate by the older speakers (with some slight overlap) and all five have fairly well defined sources in proto-Siouan.

The glottalized stops may or may not have been clusters (as opposed to units) historically. They are ejectives in all of the modern Mississippi Valley Siouan languages including Quapaw. $? is a reflex of both proto-Siouan ?? and ??.

The aspirates may be from PS clusters Ch or Cx. Some Dhegiha aspirates were clearly PS clusters and indeed must be treated as such synchronically, e.g., ??- '1st sg. actor' prefixed to the verb he 'say' gives phe 'I say'. Other aspirates are not so easily explained.

The voiceless tense stops are phonetically geminate between vowels, tense unaspirated word initially. In many cases they are clearly reflexes of PS heterorganic stop clusters, a fact which accounts for their gemination. Compare for example Dakota šakpe 'six' with the Quapaw cognate šâpe. Other of these stops correspond to Dakota aspirates and their exact interrelationships and origins are still unclear.

The voiceless lax stops are reflexes of PS voiceless unaspirated stops. In the closely related Omaha, Ponca and Kansa languages this series has voiced to b, d, (f), and g in all environments. Some Quapaws have also voiced this series entirely or in part.
The voiced stops are for the most part reflexes of PS *w and *r. Strictly speaking, Quapaw b and d are in complimentary distribution with m and n, the latter appearing only before nasal vowels. This is not true for Omaha, Ponca or Kansa, however, and I have kept the two series notionally apart in this vocabulary. As mentioned above, in the Quapaw of the last generation there is considerable variation between the voiceless-lax and voiced stops in all contexts. Most Quapaws, for example, pronounce the tribal name Ogáxpa.

All Dhegiha languages exhibit partial merger of the two nasal back vowels. à and Ú are both rendered Ú in many environments. They are preserved distinct in some contexts however; and there are minimal pairs in Kansa. I have transcribed them as I heard them, and this practice has resulted in a number of double entries. Similar confusion is evident in the Dorsey materials, and, in fact, all Dhegiha languages show this partial merger. The back nasal vowels present problems in other Siouan subgroups and in Catawba also.

The four oral vowels reflect the proto-Siouan system except that PS *u became *à, then i in Quapaw (and in Omaha and Ponca). The ñ stage is preserved in Kansa and Osage.

A few symbols are used in the dictionary that do not appear in the Quapaw phoneme inventory. These include alveopalatal affricates c and ñ. The alveopalatal affricates are products of the palatalization of dentals tt, t, d, etc., not of velars as in Dakota. Such palatalization is productive in Kansa and Osage, where the affricates have become separate phonemes. In Quapaw and in Omaha and Ponca the dental stops are generally intact. Entries for which the speaker was uncertain of the pronunciation or for which I was uncertain what I was hearing are followed by a ?.

Beside each entry the initials of the individual who provided the word are often given. If no initials appear it is usually the case that there were a great many different sources. (OM) Mrs. Odéstine McWatters; (AG) Mrs. Alice Gilmore; (KS) Mr. Kugee Supernaw; (CS) Mr. Charles Supernaw; (BS) Mr. Bill Supernaw, (MS) Mrs. Maude Supernaw; and (MR) Mrs. Mary Redeagle were all extremely helpful to me. I was able to speak with all of these individuals except for Mrs. Maude Supernaw, whose voice was preserved on tape by her grandsons. I wish to express my deep appreciation to all for the use of their word lists, recordings, memories and good will. I would like also to thank Mr. Bob Whitebird for his help early on in steering me toward people with an active interest in their language.
A a
a arm (CS).

aannî (?) swim (CS). cf. idá

abedénhônqô cabbage (BS).
also abejínhônqô (OM)

aččéža (?) "goodness!" (DM, AG).

ádistî stop, cease (CS).

ákakkâ powder (MS). šižîka
ákakkâ baby powder

ákñî sit on, chair (OM). cf.
knî sit

ánî mountain (MS,CS). also
ánnî (?)

ánâx?q listen. also ánqx?q

ášinî coat (OM).

ášitti outdoors (OM). also
ášitti

ážqo bed, lie upon (OM).

B b
bagît (?) fiddle, violin (OM). probably bakîtte
to play an accordian,
(wakîtte) (JOD)

bakîttotóga fiddle dance (OM).
"whiteman's dance" cf. óža.
Same as bagîttotóga

baxîtto sweat. v. paxîtto.
paxîtto (JOD)

baxî?î (?) stooped over (CS).

bdâska flat. v. pdaska

bdékka flat, thin. v. pdékka

biakdêzi (?) rice (BS).

bizé dry (MR). also pizé

bnâ smell. also bnô, pnâ

D d
dábnî three (OM).
dábnî áknî thirteen (BS).
dathé eat (MS). bdîthe I
eat. bdîthêmîkhê I am
eating
dáka jaw.
dakawáhi jawbone (CS).
daphé to hold in the mouth.
dattâ drink.
dâux?e (?) gourd (CS). also
dâuxe (?)
daxtâ to bite.
de go (CS). bdêttâ mîkhê
I am going
dêdô here (OM,AG). also dédo
dêñâ (? ) horn (CS). <tte he
buffalo horn ?
dehudîkki (?) drum (CS).
dêze bâxe (?) woodpecker (CS).
also dese bâxe (?)
dîe you (OM). also jîe, diye
diSlzine blackhaws (?) (MS). blackhaws should be pó (also?)
díttta your (alienable) (AG). also jíttta
dizé get, take (MR).

E e
e yes (OM).

G g
(Not a Quapaw sound)
gíyã (?) owl (CS). díyã (?) possibly kiÃ to fly

H h
ha skin.
háha (?) light, not heavy.
hákí where, why (AG). also hágí
hanó how much, many (OM). also húmò, hângmùste (CS), hanã (JOD)
hattákã (?) lantern, light (BS).
háu yes.
hawé hello (BS).
házi grape(s) (MS,OM).
hažísego (?) pepper (OM). hažísegoка (?) (BS)
házíittêni grape dumpling (OM). also házíittêni

hât' éka fly (insect) (CS). also hât' éga
he horn of an animal.
hêka tóka buzzard (MS).
hézikka bee, wasp (CS).
hi come. hänísí how are you? (BS)
hi hundred (OM).
hi tooth.
hi tree.
-hi very. wâš'âkehi very big
hígašógobotte (?) toothpick (OM).
híni ke leggings (CS).
hittóka thousand (BS).
hó fish (BS).
hómítáttá monkey (CS).
hó ppási stétte gar (CS). lit. long-nosed fish
hóttá good (OM). also hotá
hówa who (OM).
hóxpe cough (MS).
hó night. also hâ
hóbníke bean(s) (OM). also hóbníge
hóbníke škôkó pea(s) (BS).
hóni tta why (MS).
hörnikhe  how are you? (OM).
also hänç-
hörpa  noon (BS).
hörpade  today, day (OM). also hörbade
hörpde  dream (MS). also hörbde
hörpé  moccasins, shoes (MS). also hörbé
hörétta  shoestring (CS). also hörétta
höržedə  tired (CS,MS).
hörži  no (OM).

I i
idá  swim (AG,OM). hida (OM).
cf. aanj (?)
idíne (?)  aunt (CS). also wijíne  my aunt
ie  speaking, talk (OM). also ñže
ihá  mouth (CS).
íkapná  lid, covered (MS).
also íkabná, íkobná
íkazozo  paper (OM).
íkazozo íkaxe  pencil (CS).
lit. make mark with it
íkka  ñékñá  button (CS).
íkkokkokke (?)  robin (CS).
šíkkkokkóke (JOD)
ínñtaki  bucket (MS). also innidagi
ínná  second girl, daughter (OM). winná  my second daughter. dímná  your second daughter
ípahj (?)  pillow (MS,CS).
ípahq  know, understand (AG).
ippidáttá  belt (CS). lit. around your waist (CS)
isáke  male cousin, brother (OM). younger child (CS).
isáke  my cousin. disáke  your cousin
istáge (?)  Frenchman (OM).
also istége. Probably <"ištàxe which is used to mean any white man in other Dhegíha Siouan languages (Kansa, Omaha-Ponca). It is translated as 'white eye(s)' (RLR).
ístágeša (?)  Negro (OM).
probably <"ištàxe ša  dark whiteman
ístóhi  elbow(s) (CS).
ítteke  cousin, oldest sister (OM). older child (CS).
ítteke  my cousin. also ittőke, ittőke (AG,MR).
ítteke  (his) uncle (OM,CS).
ítteke  my uncle.
ítteke  your uncle.
ítteká  dáwe (?)  President (MS).
ittiká  grandfather (OM,AG,MS).
ittiká  my grandfather.
ittiká  your grandfather.
also iččígo, iččígá (CS)
ittími aunt (MR). also ittímmi, iččímmi

ittírne (?) aunt (?) (AG). daughter-in-law in Omaha (RLR) v. ittími

ittóke v. ittóke. also ittóke

ixá laugh (AG).

ízaní all (AG).

izi brown (CS).

iżóke daughter (MR). also iżóge

ištáxe eyelash (MR). also ištáhe

išátte (his) father (CS,OM). also iđáhte, iđátte (OM)

išta earring (CS).

ištanąđeze bobcat (BS,AG,MS). also kđežė

ištanąttóka panther (MS).

išatăte father (MR).

ištíkná diaper (CS), breech cloth (JOD).

išá rock(s) (MS). also i

iđá mother (OM).

iđanyóho (?) older aunt (OM). cf. mother

iđąžika youngest aunt (OM). means 'little mother'

iđé ache, hurt (AG).

iķdé dung, manure.

iķhe suspenders (CS).

iķkilá grandmother (OM).

ipha (?) elk (BS). see opho

ištá eye (CS).

ištáttăhe (?) eyebrows (CS). also ištéttahe (CS)

ištáwaskókná (?) eyeglasses (CS). lit. 'eyes, put it on' (CS)
kdébnę nopá twenty (BS).
kdéže spotted.
kdéze striped.
kdzižá wash, wash one's own things or oneself (MS).
knį sit down (CS).
kidáknį happy (MR). also gidagnį, kidákdį
kitta arise, get up (AG). also gitta
kottí far away (BS). kottide go away off!

KHkh
kháke oldest son (OM,MR). also kháge
khážin (?) first son (CS). probably kha žika (RLR)
khe the, used with horizontal objects (MR,MS).
khí to arrive home.

KK kk
kkattappá football (AG).
kkatțe hot (OM,CS,MS). kkatțe hi very hot
kkáxe crow, raven.
kkatteté fruit, apple (CS). variously translated apple, plum, etc. also kkótte
kkattėhi apple tree (CS).

kkatțení apple juice (CS).
kkatțe šika cherry (BS).
kke turtle (MR,CS).
kke kdéze land turtle (CS).
kkettőka water turtle (CS).
kkitte shoot at.
kkóda friend (AG,MS). also kkóta

K? k?
k³e dig (CS).
k³i give (MS).
k³i to carry.

M m
mą arrow (CS).
mą crow (BS).
mádé (?) teats (CS). cf. mázé
máhi knife (OM). also meáhi (?) (BS)
måhinį tea (OM). lit. grass water
måhistą flower (CS). måhi grass, måhxíta (JOD)
måhį grass. v. måhip
måittą blanket (CS,AG).
mâkkį medicine. also mòkkį
mäkkókaxa  doctor (CS). lit. makes medicine
mäkkóša  coffee (OM,AG,CS). lit. black medicine
mäkkó šó šó  pill. mäkkóžítte šó šó  red pills (AG) lit. round medicine
másóx?a  basket (CS). means 'put things in' (CS), also mązówa
mąši  heaven (CS,MS). also mąšı
mąší  feather. mąšą (JOD)
mąšíska  White Feather (CS). proper name
mąthó  grizzly bear. mąché (?)
mątté  boat, canoe (CS).
mątte  bow (CS). cf. mą arrow
mązé  breast.
mązé  iron, gun (CS).
mązění  milk (OM). lit. breast liquid
mązění šütte (?)  buttermilk (BS). mąška  crawfish.
mązění wékdi  butter (BS).
mązéska  money (AG). lit. white metal
mązetátte (?)  store (CS).
mązetiké  spoon (OM,MS). cf. mąže
mązetittà  clock (MS).
mį  a, an, one.
mį  female (AG). wąjíni mį  white woman
mį  sun
mįkká  raccoon (BS). (stress?)
mįkkása  negro (neologism). lit. black coon. v. also įštáxe ša
mįkkáx?e  star (MR,CS).
mįttáhi (?)  sun up, dawn (CS,KS,MS).
mίxa  duck (BS).
mίxattóka  goose (BS). lit. big duck
mίxti  one (OM,BS,CS). also mίxτı (BS), mίxči
mίxti áknį  eleven (BS).
mṤį  grass (BS). also mṤį, mṤí
mṤįka  skunk (BS). also mṤįka (CS)
mṤınį  walk (AG). also mṤınį
mṤíska  money (AG). lit. white metal
mṤístikettóka  goat (BS). lit. big rabbit
mṤitsatta  slip (undergarment) (OM).
moxáixke (?) blackberry (CS).
waxéka (JOD)

moxpi cloud (CS).

moxó country, land (MS).

N n
nattá ear(s) (CS).

nattá stétte mule (BS). lit. long ears

nátte heart (CS).

ni water, liquid (OM,CS), possibly nni. cf. mázénni, mähinni

ni (?) fight (MS).

ni dattá cup (MS).

nikka man, male (OM).

nikka ágná saddle (CS).

nikkašíka people, clan (AG,MS).

nibdasáka Nebraska (OM). lit. flat water (Platte River)
also nibdasáka

nippótoxe soda pop (OM).
poss. ni water, ppótoxi burst (JOD)

niskíde salt (OM).

nísni spring (OM). lit. cold water

nísni ttq Baxter Springs, Kansas (OM). v. nísni, ttq
also nísni ttqota

nísíke whiskey (OM). lit. bad water

nítte buttocks (OM,CS).

nítte gáži (?) toilet paper (OM). v. nítte

nítte odíší trousers. v. nitte. also nittyujíši (OM)

nixitte hearing (MS).

nįži rain (OM,AG). nįžitte it's going to rain (OM)

nįžīha hair (CS).

noppá two. also nqbá (OM,CS) nqbá

noppá ánťį twelve (BS).

noppé hand (MR).

noppé ozá finger(s).

noppé fear.

noppé hungry (OM).

O o

ochí hit, strike (CS). othí (JOD)

ohowe to bark (MS).

ohq to cook.

okáttota wheel (MS).

okáxpa Quapaw (OM,MR). also ogáfpa (AG), ogáapa (BS)

okáxpate south (MS).
okáxpade (?) , cf. okáxpa
ókkāšika  to dislike, hate (MS).
okkídaxda  shirt.
ókkiohó (?)  cook (AG). v. chö  to cook
ókkįšike (?)  dirty (OM). also ońįšige
okná  to cover. v. ppáhońañá  hat
okńį  hurry (AG).
óńńęh  elk (JOD,LaFlesche).
oppi híhíkká (?)  paper box (CS).
óstitte  slow (AG). also aśčite
othį  strike, hit (JOD). also očňį (CS)
ôtítiti  hurry (OM). also oččičičiči
oxná, oźnáhí  mean, ill-tempered (MS).
ozékná (?)  skillet (CS). also ozénganá
ozízi  belly (MS). pubic region of abdomen (JOD)
óža  dance (OM,BS).
óži  dish, plate (OM).
oźżke  road (CS). also oźǎgi
óžina  pocket, bag (MS).

ókótta  our (two of us).
ókóttawa  our (all of us)

P P
pádetá  winter (MS). páde (JOD)
pási  hail (CS).
pašťēka  strawberry (MS). also maštēka, wastěka (BS)
paxıtte  sweat (MS).
pdáska  flat. also bdáska
pԁékka  flat.
pe  summer (MS). also pé-ta
petsíni šíke (?)  storm (CS). May be Osage word (RLR)
péttadéttę  springtime (MS).
pnń  smell. also bną, bnę
po  black haws (MR).
poide  snow (MR). plúđa (AG), also póide

Ph ph
phea  grind.

PP pp
ppa  nose (CS).
pplái  bitter (MR).
pplái  head (OM,MR). also pplái (once, MR)
ppláiśka  Pawhuska (OM).
ppláihońañá  hat (OM). from pplái okńá  head covering
ppanįmáha Pawnee (CS).
ppaxnį snot. also ppanį (CS)
ppáze darkness, evening.
ppázittéde east (MS).
ppeáðabni eight (OM,CS,MR).
ppeáðabni áknį eighteen (BS).
ppéngpà seven (CS). also pínqba (OM)
ppéngpà áknį seventeen (BS).
ppértte fire (AG). ppéttémqő daybreak, lit. fire-walk
ppi seed (MR).
ppohi sharp (MR). ppoi (JOD)
ppőși screech owl.

S s
-sa black. wasá something
black, black bear
sápe black. Early Quapaw
word lists report sèwè
sáttą five (OM).
sáttą áknį fifteen (BS).

si foot (OM).
si seed (CS). also desi (?). cf. ppi

sikde (?) home, house (OM).
sikde tta bde I'm going
to my house. poss. ttikde
collection of lodges, village (JOD)
sikde track, footstep (CS).
sikka chicken (OM).
sikkadize hawk (BS). lit.
seize a chicken
sikka níkka rooster (OM).
sikka ttóka turkey (AG).
sikkwittá (?) (chicken) egg
(AG).
sipóza toes (CS).
sítáxe ankle (MS).
síka squirrel (BS). also
síga
síte tail (CS,BS). also
šítte
sítteštá hog (BS,CS). lit.
smooth tail
sítteštá xótte opossum (BS,CS).
lit. grey hog
ska white (OM).
skáti mixti petáyo fifteen
cents (AG). cf. Choctaw
skáti 'money'. petáyo is
probably pekáyo <French
picayune (JOD)
skidé sweet
skítta (?) heavy (CS).
poss. skíke (JOD)
sní cold (OM).
sníwaté north (MS).
spáí?ą (?) Mexican (CS).
prob. Fr espagnol or Sp
español
stáha’e (?) wet (MS).

stáke wet (MR). also stage. cf. stán’e

stétte long.

sotté fast (CS). also sótta (?)

sóttte (?) loud (OM). ie sóttte loud talk

siótiti yesterday (CS).

šš

ša dark, brown. wašá something brown, a mole

šadáške Cherokee (OM).

šáke claw(s).

šápe dark, brown. cf. šápe

šáppo six (OM). also šánpe (OM)

šáppe áknį sixteen (BS).

šawanną Shawnee (OM).

šákka nine.

šákka áknį nineteen (BS).

šegáttuš (?) pot (CS).

šemmi girl (OM). šemi (JOD)

šétto boy (OM).

šihí fat (OM). cf. wašį. ši fat (JOD)

šíke bad (OM). nižíha šíke curly hair (CS). nišíke whiskey. also šíge

šiňótte knee(s) (CS).

šísta quail (BS).

šíwe guts.

šižíka children (AG).

šíka onion (OM,MS). also šíqá

šótte smoke (MS).

šqke dog (MS,MR,OM,CS). also šqge. cf. horse

šqkeágni horse (OM,AG). lit. dog, sit upon. v. šqke, ágni, also šogágni, šogágni, etc.

šqketėška wolf (BS). also šyktėška (MS), šqettoška

šqšq round.

šta smooth.

štanokke persimmon (MR,MS). also štarqge

šúšta quail (CS). cf. šíšta. Form with u may be aŋ Osage loan. Osage šúšta (RLR)

š?š?

š?qke old man.

š?qšška devil (MS).

š?tqška flea (CS,MS).

tañí tobacco (OM). tanñí (AG)
taníba pipe, smoke (AG). also daníba

tattō what (OM). tāttō  what do you want?

štōtta what do you want?
tá'e (?) stomach (CS). prob. táj or ttáj (JOD)

to lake (BS).

tedō (?) here, this place (OM)

těže urinate (OM). also déže

tězeni urine (OM)

tikkadize lightning (MS). also čekăžize (OM)

tīwa rib (MS). also tīwe
to potato (MR).

tóka (?) buffalo (CS). probably means 'male', cf. tte

tostētte sweet potato (OM). lit. long potato

tošnāke otter (CS).

toššō Irish potatoes (OM)

tótte throat (MS).

tōwa four (OM).

tōwa áknį fourteen (BS)

towittta (?) neck (CS). wittta my (?)

toxāttta ice (CS,MS). also toxāttta, tōxe (JOD)

tōxe buffalo (CS). reddish-yellow buffalo (JOD)

tō žōke pawpaw, banana (MS, BS). v. to

tōwe see, look at (AG,MR).

Th th

thi arrive, come (MR)

thą the, definite article used with standing objects.

the the definite article used with standing inanimate objects

TT tt

tta deer (CS).

-ťta future tense marker (MS,MR). also tte (?)

ttādāžippa tick (insect) (MS).

ttadōkka fresh meat (CS).

ttāke black walnut (MS).

ttakę (JOD)

ttanųhode (beef) soup (MR).

ttanyhę (JOD)

ttäsı muskrat (CS).

ttasitte wākną deer hair roach (CS).

ttattenōs (?) cheek (CS).

ttąką big (CS). also ttęka (MS), ttągą (OM)

tte buffalo cow (OM).

ttteská cow, beef (OM). v. tte, ska
tti house (MR).
ttikaxé carpenter (BS).
tti ohbéde window (CS).
tto blue, green (MR).
ttôho blue, green. also ttohi (?) (CS)
ttokáni oža (?) war dance (CS). poss. <tôta war (JOD)
ttótinîjke meadow lark (CS). also ttóccîinîjke
ttôzizîtta cricket (CS,BS). means 'jumping around' (CS)
t tô town, village (CS). prob. <ttôwâ town
ttôni run (CS). ttôni sóttahi run very fast
ttôwâ town. also ttôtta (AG), ttô (CS)

Tô tô?
tô die, dead.

W w
wakíski (?) wash (CS).
wadiškîta armband (MS).
wahi bone (CS). also wahi nahi
wahíq rope (BS).
wahkanâ cyra, wild (MS,AG).
wajini Whiteman (OM). <Virginia (?)
waká picture.
waká kaxé movie. also waqâgaxe (OM). lit. make pictures
wakíska bug (CS).
wakkätta God
wanápde eat (OM). cf. daché
wanápde íbaxtô fork (MS).
wanâxe ghost (MS). also wannyxé
wanâpi beads (CS).
wápékkâ ribbon, man's headdress (MS).
wápóka (?) arrow (BS). cf. mâ arrow
wâppáí blood (MS).
wâppéta shawl (MS). also wâppéda
wâppóka owl, bogeyman (AG).
wâsá black bear (BS).
wássittá hotá locust (BS).
wáske bread (OM).
wâskede (?) soap (BS).
wâskeskîde cake (OM).
wâsá black mole (on the skin), something black (MS).
wâsákda hominy (CS).
waši \ fat, fatty meat, meat (AG), pork (OM).

wašiha \ bacon, fatskin (BS).

waši'ake \ big (AG,MR).

waši'ake hi \ really big

watastotta hi \ pecan tree (CS). also wádestotta hi

wathá čha (?) \ pumpkin (BS).

wathá sákka \ watermelon.
also wathó-

wathá sítta (?) \ muskmelon (BS).

watházi \ corn (MS,OM). squaw corn (CS)

wathiška \ river (MS). also wachiška

wathó sákka \ watermelon (MS).
also wathó šákka, wathá šákka (?)

wattá \ pray (MS).

watté \ dress (OM,AG). wathé (?), šemmi watté \ girl's dress

wattóze \ catfish (BS).

waxéka \ blackberry (JOD).
cf. moxáixke (CS)

waxnáška \ frog (BS). also wanáška

waxpání \ to be poor, pitiable (OM).

wax?é (?) \ grave (CS). mixe (JOD)

wax?ó \ woman (MR,AG,OM). max?ó and wax?ó (MR)

wax?óná (?) \ old lady (CS).

wažáže \ Osage (OM).

wažíka \ bird.

wažíka xówe \ eagle (CS). cf. xúdá

wažíitte \ red bird (CS).

wažóke skíde \ sugar (OM).
also wažóke skíde

wažóke skíde kádó kádo \ syrup (OM).

-we \ marks plural of verbs and many nouns.

wédá diski \ scissors (CS).

wédódíši (?) \ pie (OM). refers to wrapping or covering

wékdi \ grease (OM,BS). also wékči, wékji

wékkitte \ bullet (CS).

wésá \ snake (MR,OM).

wèta bazó \ finger you point with (MS). also wédabazo

wída (?) \ time (AG).

wie \ I, me (OM,AG). also wiye

witta \ my (alienable).

XX

xätté \ cedar (CS,BS).

xättéhi \ cedar tree (MS).

xdá \ skinny (AG).
xidá  eagle.
xótte  grey (CS).
xidá  eagle (AG).
xidáttq  Big Eagle (AG). proper name

\[ Y Y \]
(Not a Quapaw sound)

yaxté  (?)  bite (CS). see daxtá

Z z

zanį  all.
zi  yellow, gold (CS).
ziąba  back of a person (CS).

ž ž

žą  lie (recline). also žq
žą  tree, wood (CS). also žq
žąidé  to go to sleep (CS).
žąppézi  (?)  trunk (CS).
žeká  leg
žekátta  leg of chair (CS).
žékkide  feces (OM,MS).
žika  v. žika. also žiká
žitte  red (AG).
žiká  'little' (OM).
žo  flesh, skin (OM). žo žitte

žožitte  Indian.
žo bdáska  board (BS). also žo pdáska, žą-
žąpápé  leaves (CS).
žąke  sweet (?). to žąke
pawpaw, banana
žą xótte  post oak (BS). lit. grey tree
žąžą  shake (CS,MS). nqbe
odižožo  shake hands

ENGLISH - QUAPAW

A a

a, an  mi
sache  iđé
all  izanį, zanį
ankle  sittáxe
apple juice  kkątténi
apple tree  kkąttéhi. v. kkątte
arise  kíttá
arm  a
armband  wadiškíttá
arrive  thi
arrive home  khi
arrow  má, wąpóka (?)
aunt  ittími
aunt, older ʔdanyːho (?)
aunt, youngest ʔdá-zika

B b
back zíːaba
bacon waʃíhá
bad šíke
banana to žóke (q.v.)
bark ohówe (verb)
basket męsówʔa. also mazówa
Baxter Springs, KS nísnį ttq
beads waŋʔi
beans hqbníke

bear, black wasá. little bear
wasá šíka (?); big bear
wasáttóka
bear, grizzly mąθó
bed ažó
bee hézikka, hezika (?)
beef tteská (q.v.)
beer tteská téženį
belly ozíizi
belt ippidáttą
big ttāká, ttqká
big waʃáke
bite daxtá, yaxté (?)
bitter ppahí

black sápe, -sa
blackberry moxáixke (?).
  waxékα (JOD)
blackhaws po, dísizine (q.v.)
blanket mąttą, mąttta
blood wappį
blue ttóho, tto
board żoebdáska
boat mątté
bobcat źttanąkdáze
bogeyman wappąka (q.v.)
bone wahi
bow mąttte
box (paper) oppi hihikka (CS).
boy šétto
bread wáske
breast mązé
breechcloth źttíkną
brother isąke
brown, dark šápe, -ša
brown izí (CS). cf. šápe
bucket initaki
buffalo (bull) tóka, tóxe (q.v.)
buffalo cow tte
bug wakdíiska
bullet wékkitte
butter mazzëni wëkdi
buttermilk mazzëni šytte (?)
buttocks ni:tte
button ikka šèkna
buzzard hekattöka

C c
cabbage abedënhñq, abejînhñq
cake wàskeskìde
carpenter tti kaxé
catfish wattóze
cedar xàtte
chair áknj
cheek ttattenòsi (?)
Cherokee šadákke
cherry kkàtte šìka
chicken sikka
chief kahike
children ši:žika
church mö:šokki
claw šàke
clock mazettitta
cloud mö:ppí
coot ašinj
coffee makkósha
cold snì
come hi
come kde
cook økkiohø (?)
cook (verb) oqè
corn watházi
cough hóxpe
country mö:žó
cousin, fem. ittáke
cousin, male isáke
cover okná
cow (domestic) tteskà
crawfish mö:ška
crazy wahòkážì
cricket ttózizitìta
crow mà
cup nì dattà
dance óžà
daughter i:žàke
daughter, second innà
dawn mìttàhi
day hòpade, hòbade
daylight ppëtte mònì. daybreak
deer tta
devil š'attāka
diapers ċtíkną
die, dead t'e
dig k'e
dirty ókkišíke (?). also onišíge
dish óži
doctor mākkó kaxá, mōkkó kaxá
dog š'őke
dream hōpde
dress, girl's watté (?)
drink dattā
drum dehudíkki (?)
dry pizé. also bizé
duck míxa
dung ñkde

eagle wažíka xówe; xidá, xūdá (q.v.)
ear nāttā
earring ũtta
east ppázittéde
eat dathé
eat wanápde
egg sikkwittá (?)
eight ppedábnį
eighteen ppedábnį áknį
eighty kaščną ppedábnį
elbow istóhi
eleven mixti áknį
elk óphq (JOD,LaFlesche); ĭbha (?)
evening ppáze
eye ĭštá, ĭštā
eyebrows ĭštātahe (?)
eyelash ĭštāxe. also ĭštāhe
eyebrows (?)
fing(e)r(s) n pope ozá
fire ppete
fish ho
five sáttá
flat pdáska, bdáska
flat pdékka, bdékka
flea takdéska
flesh, skin žo
flower máhístá
fly, housefly hátéka
foot si
football kkattappá
fork wanápde ibaxto
forty kdébná tówa
four tówa
fourteen tówa ákní
Frenchman ištáxe
friend kkóda
frog waxnáška
fruit kkätté
future tense -tta

g g

gar hoppási stétte
get dizé

ghost wanáxe
girl šémij, šémij
give kؤi
glasses ištá waskökná (?)
go de
goat moštíkettóka
God wakkátta
gold zi
good hóttá, hottá (?)
"goodness!" aččéža. exclamation
goose mixattóka
gourd daux̱e (?)
grandfather ittíkák
grandmother ikkák
grape(s) házi
grape dumpling házittení
green mőhí
grave wax̱é (?)
grease wékdi
green tto
grey xótte
grind phe
gun mázé (q.v.)
guts šíwe
hail pási
hair nįžίha
hand nqpe. also nqbe
happy kidákńi
hat ppahókną
hate ókkąśiğa
hawk sikkadíze
head ppahi
hearing nįxítte
heart nįtte
heaven mąši. also mąši
heavy skittà (?)
hello havé
here ċedó, tedó (?)
hit, strike očhį, othį
hog šittéšta
hold in the mouth daphé
home sikde (?). poss. ttikde village
hominy wašákda
horn déha (?). poss. tte he
hot kkátte
house tti
how are you? hanįši. where are you going? hakítte

how much, many hanó, hanómušte (?)
hundred hi
hungry nqppé
hurry óttitti; okñį (?)
hurt ıdé
I wie
ice toxáttā
Indian žožítte. recent term
jaw dákā
jawbone dakawáhi
knee šinótte
knife mąhi
know ipahọ
land mąóżó
lantern, light hattáką (?)
laugh ixá
leaf žqapé
leg žeká. - of a chair or table žekátta
leggings hiníke
lid íkapná. v. okná
lie (recline) žą, žą
lightweight háha (?)
lightning tikkadíze
liquid ní
listen ánax?q
little žíká
live, dwell ákn (also sit)
locust wásitta hottà
long, tall stétte. also stétte
loud sòtte

make káxe
male toka (?) (q.v.)
man nikka
meadowlark ttöttiníke
mean-tempered óxná, óxnáhi
meat ttadókka. v. waš, tteská
medicine mākkó. also mōkkó
Mexican spáí?q (?)
milk mązéñi
mole (on skin) wašá
money mązéska

monkey hámittáta
morning kasj- in the morning kasótte
mother ídá
mountain ánì
mouth íha
movie waká kaxé
mule nättá stétte
muskmelon wathásítta (?)
muskrat ttási
my wítta (alienable). wi-(inalienable)

N n
Nebraska nípdáska, níbdáska
neck towítta (?)
Negro ñstáxe šá. also mükása (q.v.)
night hó. also hà
nine šákka
nineteen šákka ákní
ninety koábñá šákka
no hóžì
noon hópa
north snįwatté
nose ppa
O o
oak, post oak žokótte
old man š?áke
one míxti
onion šíka
opossum sîttéšta xótte
Osage wažáže
otter tošnáke
outdoors ášitti
owl giyá, diá (?
owl wappóka (q.v.). cf. ppóši

P p
panther įttánãttóka. also -ttáka
paper įkazozo
Pawhuska ppahíská
Pawnee ppanimáha
pawpaw tožíke (q.v.)
pea(s) hóbníke šošó
pecan tree watástotta hi
pencil įkazozo įkaxe
people níkkašika
pepper hazíségo (q.v.)
persimmon štanóke
picture wáká

pie wédodíši (?)
pill makkó šò šò
pillow ípahí
pipe taníba
pitiable waxpáni
plate qíži
play accordion bakítte. cf. bagít-
pocket óžíha
poor waxpáni
pot šegáttsá (?)
potato to
potato, Irish toššó
powder ákakká
pray watta
President wajini gahíge. lit.
white man's chief (recent
compound) v. grandfather
ittíká dáwe
pumpkin wathá óña (?)

Q q
quail šísáta, šúša
Quapaw okáxpa

R r
rabbit mõštíke
raccoon míkka
rain níží
raven, crow ḫāxe
red žítte
redbird wažžítte
rib tíwa
ribbon wapdékka
rice biakdězi (?)
river wathška
roach, deer hair ttasítte wágŋa
road ožāke, ožāke
robin ñkkokkòkke (?), also ſükkokkòkke (JOD)
rock ā
rooster sikka níkka
rope wahíq
round šōq
run ttōŋi

S s
sack óžiha
saddle níkka áŋŋa
salt nískide
scissors wëda dísì
screech owl ppōšì
see tōwe
seed ppi; si (?)
smell pną. also bną, bnę
smoke žōtte
smoke, pipe tanįba
smooth šta
snake wesą
snot ppaxnį. also ppa-nį by folk etymology
snow poide
soap wąskede (?)
soda pop nippėttoo xe (q.v.)
son, first son khąžin (?)
son, oldest kháke. also kháge
soup ttanųhode (q.v.). ttanyųhô (JOD)
south okąxpade
spoon māže ttίke
spotted kdέże
spring (of water) nisnį
springtime pėttadėttą
squirrel sika
star mikkaxe
stomach taże (?). prob. tąi or ttąi (JOD)
stoo ped baxįi (?)
stop á dicedą
storm petsini šike (?)

stove mąze ttátte (?)
strawberry paštěka. also mastěka, wastěka (ES)
striped kdéze
sugar wažőke skide
ta sum pėttą, pe
sun mį
suspenders įkhe
sweat pax$i te, baxjte
sweet skide. v. also žąke, žąke
sweet potato tostėtte
swim ida, aani (?)
syrup wažőke skide kdókdó

T t
tail sîtte
talk ie
tea mąhixnį
teat mądė (?). v. mąze
ten kdèbną
thank you kanįkė. also ganįgé
thirteen dąbnį aknį
thirty kdębną dąbnį
thousand hittőka
three dąbnį
throat tótte
toilet paper  nitte gáži
tomorrow  kasání

tooth  hi

toothpick  hígašógobotte (?)
town  ttówá, ttó
track, footprint  síkde

tree  hí

tree, wood  žá, žó

trouser  nítteodíši

trunk  žágézi (?)
turkey  sikkattóka

turtle  kke
turtle, land  kke kdéze
turtle, water  kkettóka
twelve  nőpá áññi

twenty  kdébná nőpá

thunder  kanjí. distant
thunder  kanožike; rolling
thunder, loud clap
kaníttáka

tick (insect)  ttádazíppa
time  wída (?)
tired  hóžeda
tobacco  taní

today  hópade
toe(s)  sipóza

unlimited

very  -hi

walk  m撙í

walnut, black  ttáke

war dance  ttokáni oža (?)
wash  kdižá

wash  wadíski (?)

wasp  hézikka, héziška (?)

water  ní

watermelon  wathq sákka. wathq sútta (?)

west  m撙éte

wet  stáke, stáha?e (?)

what  táttó

wheel  okáttóta

where  hakí. where are you
going?  hakí tte; where
have you been?  hakí ši
whiskey nįšike
white ska
whiteman wajíni
who hówa. who is it? hówa nį
why ḥoníttu
wild wahqkáži
window tti ohábade
winter pádettu
wolf šóke tóka. also šóktóka, šqótóka
woman wax?ó
wood, tree ža, žp
woodpecker dézébáxe (?)

Y y
yellow zi
yes e; háu, háw
yesterday siótti
you die
your dítta (alienable). di-
(inalienable)

REFERENCES


Dorsey, James Owen. 1890? Quapaw-English vocabulary. Typescript file slips, approximately 2400 cards. 4000 Dorsey Papers: Quapaw (3.2.4) National Anthropological Archives, Smithsonian Institution.